

英语初级笔译：直译的误区与处理方法 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

[https://www.100test.com/kao\\_ti2020/131/2021\\_2022\\_\\_E8\\_8B\\_B1\\_E8\\_AF\\_AD\\_E5\\_88\\_9D\\_E7\\_c95\\_131234.htm](https://www.100test.com/kao_ti2020/131/2021_2022__E8_8B_B1_E8_AF_AD_E5_88_9D_E7_c95_131234.htm)

直译是一种重要的翻译方法，它有不少优点，例如，能传达原文意义，体现原文风格等。据估算，大约70%的句子要用直译方法来处理，所以直译广为译者采用，由此可见直译法之重要。但是，直译具有一定局限性。例如译文有时冗长罗唆，晦涩难懂，有时不能正确传达原文意义，有时甚至事与愿违。所以，如果不顾场合，不顾中外两种语言差异，一味追求直译，就必然闯红灯，进入误区，造成误译。直译之所以有误区，是因为语言形式与内容，句子表层结构与深层意义有时不统一；另一方面，中外文化历史背景不同，造成了不同思维方式和不同语言表达形式。不少人批评过直译硬译，指出过直译有局限性，但是直译到底有哪些局限性，它都表现在什么地方。英语直译至少有五大误区，明确这些误区，就要在翻译中避免一些错误，就可在直译行不通的地方采用意译。

一、否定句型中直译误区 英语中有一些一些句型不能完全采用直译法进行翻译，否则，就会造成误译，甚至与原意背道而驰，下列几种否定句型值得注意：

1、部分否定句型，这种句型不同于汉语思维形式。 I do not know all of them. 误：对他们我都不认识。 正：对他们我不是个个都认识。 All the answers are not right. 误：所有答案都不对。 正：答案并非全对。 Everybody wouldn ' t like it. 误：每个人都不会喜欢它。 正：并不是每上人都会喜欢它。

2、单一否定中部分句型 It is a long lane that had no turning. 误：那是一条没有弯的长巷。 正

：无论多长巷也有弯地方（路必有弯，事必有变）。It is a wise man that never makes mistakes. 误：聪明人从不犯错误。正：无论多么聪明的人也难免犯错误。We cannot estimate the value of modern science too much. 误：我们不能过高地估计现代科学的价值。正：对现代科学的价值无论怎样重视也不为过。It was not until years afterwards that he heard of Semmelweis. 误：没过几年他就听到了Semmelweis消息。正：直到数年之后，他才听到Semmelweis消息。

二、长句直译误区 在较长英语句子中存在着比较复杂的关系，很难按原则顺序用一句汉语表达出来，这就要根据英文句子特点和内在联系进行意译，不能的直译长句主要有三种处理方法。

1、根据句子内在逻辑关系和汉语表达习惯进行翻译。例如：The differences are that the dwellers of the new caves would see more greenery, under ecologically healthier conditions, than dwellers of surface cities do today. 这个句子并不复杂，但不好译。这个句子有三层关系，比较、条件和结果，按这种逻辑关系翻译就十分省事。“同今天地面城市的居民相比，新洞穴居民如果在比较健康生态环境中生活，会有更多机会见到青枝绿叶。”

2、有些长句需要直译与意译结合，顺译与递译结合，需要综合处理。But a broader and more generous, certainly more philosophical view is held by those scientists who claim that the evidence of a war instinct in men is incomplete and misleading, and that man does have within him the power of abolishing war. 这个句子主句部分可以意译，从句部分可直译。有些科学家观点更开阔，更富有普遍性和哲理性。他们指出，有关人类战争本能的证据尚不完全，而且容易引起误解，事实上，人类自身具有消除战争能力

。 It was that population that gave to California a name for getting up astonishing enterprises and rushing them through with a magnificent dash and daring and a recklessness of cost or consequences. 这个句子虽长，结构不复杂，如果进行直译，其译文将十分逊色，如果进行综合处理，译文将有声有色地传达原文神韵。那里人们富于大无畏开创精神，建立了庞大的企业，敢冒风险，势如破竹，一干到底，不顾及成本，因此为加利福尼亚赢得了声誉。

3、由于有些句型不同于汉语思维方式，常常需要进行倒译。 Textile finishes have in general become a "no-no" in today ' s market place , thanks to many reasons , says a representative of fiber producer. 一位纤维厂家的代表说，由于许多原因，纺织物整理剂在如今的市场上已经到了无人问津的地步。

三、修辞句型中的误区 同汉语一样，英语写作中大量运用修辞手段，其中有不少辞格类似于汉语辞格表达方式，因此可以直译。但有一些英语辞格很难用直译方式表达清楚，即便是同一辞格，由于处于不同场合，有的能直译，有的则不能直译。下列几种情况有时不宜直译：

1、比喻：有比喻可以直译，有则不能，这往往取决于汉语表达习惯。例如： At the door to the restaurant , a stunning , porcelain-faced woman in traditional costume asked me to remove my shoes. 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 [www.100test.com](http://www.100test.com)